

No. 48684*

—
**Colombia
and
Dominican Republic**

Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the government of the Dominican Republic (with interpretative declaration). Bogotá, 3 August 2004

Entry into force: 8 July 2010 by notification, in accordance with article XII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 9 June 2011

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Colombie
et
République dominicaine**

Accord relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine (avec déclaration interprétative). Bogotá, 3 août 2004

Entrée en vigueur : 8 juillet 2010 par notification, conformément à l'article XII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 9 juin 2011

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Permanent Mission of Colombia to the United Nations

***CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DOMINICANA***

Suscrito en Bogotá, D.C. el 3 de agosto de 2004

Entró en vigor el 8 de julio de 2010 (Ver notas de 31 de octubre de 2006 (República Dominicana), 20 de mayo de 2010 (Colombia) y 6 de agosto de 2010 (República Dominicana))

Anexos:

1. Copia certificada conforme del texto del Convenio (6 páginas)
2. Copia electrónica (CD-ROM)
3. Notas relativas a la entrada en vigor (5 páginas)
4. República de Colombia, Decreto No. 247 de 1 de febrero de 2011 (3 páginas).

Nota: En la Nota colombiana del 20 de mayo de 2010 se transcribe el texto de dos declaraciones interpretativas cuya formulación fue ordenada por la Corte Constitucional. El texto de estas declaraciones se reproduce también en el Decreto de Promulgación del Convenio (párrafos preambulares cuarto y quinto).

**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República Dominicana

En adelante denominados las Partes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer en ambos países los lazos de amistad y cooperación, y convencidos de los múltiples beneficios que se deriven de una mutua colaboración;

RECONOCIENDO la importancia que la cooperación técnica y científica representa para la intensificación de las acciones en el orden económico y social en ambas naciones;

DESTACANDO la necesidad de fomentar, concretar y modernizar la infraestructura técnica y científica de los países,
Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETO

- 1- El presente convenio tiene como objeto promover la cooperación científica y técnica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo económico y social. Para lograr dicho objetivo las Partes se comprometen a dar impulso a las acciones de cooperación, con base en los principios de beneficio mutuo, reciprocidad, respeto a la soberanía, no intervención en los asuntos internos y las políticas de desarrollo establecidas en cada país.
- 2 - Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación técnica y científica que convengan las Partes, serán ejecutados de conformidad con las disposiciones generales del presente Convenio y las normas establecidas en cada país.

ARTICULO II

ENTIDADES RESPONSABLES

Como Entidades responsables para el cumplimiento de los términos del presente Convenio:

- La Parte colombiana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional - ACCI.
- La Parte dominicana designa a la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República.

ARTICULO III

FINANCIAMIENTO

La Ejecución de los programas y proyectos de Cooperación Técnica y Científica se realizará bajo la modalidad de costos compartidos, sin perjuicio de cualquier otra que conlleve a los objetivos de dicha colaboración. Las Partes pueden solicitar de común acuerdo, la participación de terceros países y/o organismos internacionales, tanto para la financiación como para la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en cada caso.

ARTICULO IV

AREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes establecen entre otras, las siguientes áreas de Cooperación, sin perjuicio de ampliarlas de común acuerdo en el futuro:

Agropecuaria, Agua Potable y Saneamiento Básico, Arte y Cultura, Comercio e inversiones, Comunicación, Ciencia y Tecnología, Desarrollo Productivo, Desarrollo y Población, Educación, Justicia, Medio Ambiente, Modernización del Estado, Minas y Energía, Salud, Trabajo, Vivienda, Transporte y Desarrollo Urbano.

ARTICULO V

MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio de cooperación técnica y científica, las Partes podrán asumir las siguientes modalidades:

- Capacitación e intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios.
- Estudios e investigación.
- Recepción de Expertos.
- Capacitación y pasantías en instituciones de reconocido prestigio y nivel de excelencia.
- Intercambio de información estadística, técnica y tecnológica, para el desarrollo de los proyectos conjuntos.
- Otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica.
- Prestación de servicios de consultoría.
- Organización de seminarios, talleres, cursos y conferencias y otros mecanismos conjuntos de intercambio académico y científico.
- Proyectos integrales.
- Envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos.

- Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida por las Partes para el desarrollo del presente convenio.

ARTÍCULO VI

FUNCIONAMIENTO E INSTRUMENTACIÓN

1. Se crea una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica, como instancia de funcionamiento e instrumentación de la Cooperación entre Colombia y República Dominicana, conformada por las entidades responsables citadas en el Artículo II y otros representantes y expertos que las instituciones consideren necesarios.

La Comisión Mixta estará presidida por la Dirección de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, junto con la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, ACCI, en el caso de Colombia, y por los representantes de la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República y de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, en el caso de República Dominicana.

2. Los proyectos específicos se identificarán y prepararán siguiendo los procedimientos establecidos en cada país y se presentarán en el Marco de la Comisión Mixta.
3. La Comisión Mixta cumplirá las siguientes funciones:
 - Analizar y determinar los campos prioritarios en los que se puedan realizar programas y proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
 - Proponer y coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del Presente Convenio, y definir los medios necesarios para su realización y evaluación;
 - Identificar nuevos sectores y áreas de cooperación.
 - Buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en los campos cubiertos por el presente Convenio;
 - Controlar, hacer seguimiento, evaluar las actividades y formular las recomendaciones y modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - Incentivar la aplicación de los resultados logrados en el curso de la cooperación;
 - Informar a las Partes sobre las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
 - Definir un programa bienal de trabajo, que contemple proyectos específicos, agentes ejecutores y fuentes de financiación.
4. Con el fin de revisar la cooperación bilateral y preparar las Reuniones de la Comisión Mixta, se realizarán anualmente Reuniones de Evaluación y Seguimiento. Dichas reuniones serán ejercicios de revisión sobre el avance de los proyectos y programas de cooperación, y a ellas asistirán:
 - Los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, ACCI y de las Instituciones técnicas colombianas y los representantes de la Embajada de la República Dominicana en Bogotá, por una Parte;

- Los representantes de la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República y de la **Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores**, y los representantes de la Embajada de la República de Colombia en Santo Domingo, de otra Parte.

Los resultados de las reuniones de Evaluación y Seguimiento quedarán anotados en un Acta que se enviará a las entidades responsables de Cooperación, para que sirva de instrumento de coordinación en la preparación de las futuras Comisiones Mixtas.

En las reuniones de Evaluación y Seguimiento, se pueden incorporar nuevos proyectos y actividades de cooperación que las Partes convengan, de conformidad con las disposiciones generales del presente Convenio.

5. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, en forma alternada, en la República de Colombia y en República Dominicana.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

INSTRUMENTOS Y MEDIOS PARA LA REALIZACION DE LA COOPERACIÓN

Con el fin de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación estipulada en el presente Convenio, las Partes podrán celebrar Convenios Complementarios, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo II del presente Convenio.

En dichos Convenios Complementarios se designarán las entidades ejecutoras de cada proyecto.

ARTICULO VIII

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las Partes garantizarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual generada o aplicada en desarrollo de las actividades de cooperación estipuladas en el presente Convenio, en concordancia con sus leyes nacionales y los convenios internacionales aplicables.

El significado del término "Propiedad Intelectual" deberá entenderse en los términos en que es presentado por el Artículo II del Convenio por el cual se crea el Organismo Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), firmado en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

La información de carácter científico y tecnológico, obtenida a lo largo de la ejecución del presente Convenio, que se encuentre bajo la protección de la propiedad intelectual, no podrá ser transferida a terceras personas sin el previo consentimiento de la otra Parte.

El derecho de propiedad intelectual, derivado de los programas y proyectos bilaterales o de otros programas de cooperación ejecutados dentro del marco del presente Convenio, será ejercido conjuntamente por las instituciones competentes. El registro, explotación

económica y aprovechamiento de estos derechos serán reglamentados en Convenios Especiales, si es del caso, en todo programa o proyecto.

ARTICULO IX

DE LOS EXPERTOS, IMPEDIMENTOS, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación, se someterá a las disposiciones de este Convenio y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna, fuera de las estipuladas por las Partes.

Las Partes concederán a los funcionarios expertos o técnicos enviados por el Gobierno de cualquiera de las Partes, en el Marco del presente Convenio, que no sean nacionales ni extranjeros, residentes en el país, además de los privilegios y exenciones que para funcionarios o peritos respectivamente, contiene la Convención de Privilegios e Inmidades del 13 de febrero de 1946 de las Naciones Unidas, las facilidades siguientes:

- a. La obtención del visado correspondiente para el funcionario, experto o técnico y los miembros de su familia que se encuentren bajo su dependencia directa y convivan con él por el término de su misión, prorrogable por un plazo prudencial, para que efectúen los arreglos pertinentes para su salida del país.
- b. Documento de identificación en el que se haga referencia a la protección especial y respaldo que les concede el Gobierno del Estado receptor.
- c. Exención del pago de impuesto de aduana para el ingreso y salida del país del menaje doméstico. También estarán exentos de dichos impuestos el equipo y material necesario para la ejecución de los proyectos.

ARTICULO X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las discrepancias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Instrumento serán resueltas por las Partes, por cualquiera de los medios de solución pacífica de controversias contemplados por los acuerdos vigentes entre las Partes y el Derecho Internacional.

ARTICULO XI

ACTUALIZACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio, a partir de la fecha de su entrada en vigor, sustituirá al Convenio de Cooperación Económica, Comercial y Técnica, suscrito entre Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Dominicana, en la ciudad de Santo Domingo, el 20 de diciembre de 1969.

ARTICULO XII

VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Convenio entrará en vigor, en la fecha de recibo de la segunda nota diplomática mediante la cual las Partes se informen, del cumplimiento de sus requisitos legales y constitucionales para la vigencia del instrumento.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por periodos iguales, si ninguna de la Partes manifiesta por escrito, vía diplomática, su deseo de no prorrogarlo, con una antelación de por lo menos seis meses a la fecha de terminación del periodo respectivo.

Este Convenio podrá ser modificado por las Partes, de común acuerdo, por vía diplomática.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio, mediante la notificación escrita, por vía diplomática, que surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo de la Nota correspondiente. Los proyectos y programas de cooperación que se encuentren en curso, continuarán ejecutándose hasta su culminación, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Bogotá D.C., Colombia, a los tres (3) días del mes de agosto del año dos mil cuatro (2004), en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

Caroline Barco

CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA**

FRANCISCO GUERRERO
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DE COLOMBIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DECRETO NÚMERO 247 DE

Por medio del cual se promulga el “**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

En uso de las facultades que le otorga el artículo 189 numeral 2 de la Constitución Política de Colombia y en cumplimiento de la Ley 7 de 1944, y

CONSIDERANDO:

Que la Ley 7ª del 30 de noviembre de 1944, en su artículo primero dispone que los Tratados, Convenios, Convenciones, Acuerdos, Arreglos u otros actos internacionales aprobados por el Congreso, no se considerarán vigentes como leyes internas, mientras no hayan sido perfeccionados por el Gobierno en su carácter de tales, mediante el canje de ratificaciones o el depósito de los instrumentos de ratificación, u otra formalidad equivalente;

Que la misma ley en su artículo segundo ordena la promulgación de los tratados y convenios internacionales una vez sea perfeccionado el vínculo internacional que ligue a Colombia;

Que el Congreso de la República, mediante Ley No. 1192 del 6 de mayo de 2008, publicada en el Diario Oficial No. 46.981 del 6 de mayo de 2008, aprobó el “**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004;

Que la Corte Constitucional declaró exequible condicionadamente el artículo VII del “**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004 y como consecuencia de ello ordenó al Gobierno de Colombia presentar las siguiente declaración interpretativa:

1. Respecto del Artículo VII del Convenio:

“[...]”

Los convenios complementarios deben (i) enmarcarse dentro de los propósitos y objetivos del tratado de cooperación inicial, (ii) no deben contener obligaciones nuevas, distintas o adicionales a las pactadas en

Continuación del decreto por medio del cual se promulga el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

el tratado de cooperación inicial y (iii) no deben modificar el tratado de cooperación inicial; pues si tales convenios exceden los fines del tratado de cooperación inicial, o lo modifican, o crean compromisos nuevos, distintos o adicionales deben someterse a los procedimientos constitucionales de aprobación del Congreso y revisión de constitucionalidad por la Corte Constitucional, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 150 numeral 16 y 241 de la Constitución Colombiana de 1991.

[...]

Que la Corte Constitucional declaró exequible condicionadamente el tercer inciso del artículo XII del **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA”**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004 y como consecuencia de ello ordenó al Gobierno de Colombia presentar la siguiente declaración interpretativa:

[...]

“Toda modificación al Convenio se deberá someter a aprobación del Congreso de la República (artículo 150-16) y al control automático de la Corte Constitucional (artículo 241–10).

[...]

Que el 31 de octubre de 2006 el Gobierno de la República Dominicana cursó la Nota DEJ/STI 35974, mediante la cual informó el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales para la entrada en vigor del precitado Convenio;

Que el 20 de mayo de 2010, el Gobierno de la República de Colombia cursó la Nota Diplomática DM.DIAJI.GTAJI No. 8706, por medio de la cual notificó al Gobierno de la República Dominicana el cumplimiento de sus requisitos legales y constitucionales internos para la entrada en vigor del precitado Convenio y presentó unas declaraciones interpretativas ordenadas por la Corte Constitucional, mediante Sentencia C-378 del 27 de mayo de 2009;

Que el 6 de agosto de 2010 el Gobierno de la República Dominicana avisó recibo de la Nota No. DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 del 20 de mayo de 2010, mediante la cual el Gobierno de la República de Colombia notificó el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales internos para la entrada en vigor del precitado Convenio;

Que en consecuencia, el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA”**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004, entró en vigor el 8 de julio de 2010, de conformidad con lo establecido en su artículo XII;

Continuación del decreto por medio del cual se promulga el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO: Promulgase el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

(Para ser transcrito en este lugar, se adjunta fotocopia del texto del **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

ARTÍCULO SEGUNDO: El presente Decreto rige a partir de la fecha de su publicación.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

Dado en Bogotá, D.C., a



María Angella Holguín Quellar
MARÍA ANGELLA HOLGUÍN QUELLAR
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Signed in Bogotá, Capital District, Colombia, on 3 August 2004

Entered into force on 8 July 2010 (see notes of 31 October 2006 (Dominican Republic), 20 May 2010 (Colombia) and 6 August 2010 (Dominican Republic))

Annexes

1. Copy of the text of the agreement, certified to be accurate (six pages)
2. Electronic copy (CD-ROM)
3. Notes relating to the entry into force (five pages)
4. Republic of Colombia, Decree No. 247 of 1 February 2011 (three pages).

Note: The note from Colombia of 20 May 2010 reproduces the text of two interpretative statements, the preparation of which was ordered by the Constitutional Court. The text of those declarations is also reproduced in the Decree enacting the Agreement (fourth and fifth preambular paragraphs).

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Colombia and The Government of the Dominican Republic,

Hereinafter referred to as the Parties;

Inspired by the desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation in the two countries, and convinced of the multiple benefits deriving from mutual cooperation;

Recognizing the importance that technical and scientific cooperation has in the boosting of activity in the economic and social sphere in the two countries;

Stressing the need to encourage, build and modernize the technical and scientific infrastructure of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. Objective

1. The present Agreement has the objective of promoting technical and scientific cooperation between the two countries, through preparing and performing programmes and projects in areas of common interest, in conformity with the priorities laid down in their strategies and policies for economic and social development. In order to achieve that objective the Parties undertake to boost cooperative undertakings based on the principles of mutual benefit, reciprocity, respect for sovereignty, non-intervention in internal affairs and the development policies set out in each country.

2. All the programmes, specific projects and activities of technical and scientific cooperation on which the Parties agree shall be carried out in conformity with the general provisions of the present Agreement and the laws and regulations in force in each country.

Article II. Responsible entities

In terms of entities responsible for compliance with the terms of the present Agreement:

The Colombian side designates the Ministry of Foreign Affairs and the Colombian Agency for International Cooperation, ACCI;

The Dominican side designates the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic.

Article III. Funding

The programmes and projects of technical and scientific cooperation shall be implemented on a shared-cost basis, without prejudice to any other procedure which will contribute to the objectives of such cooperation. The Parties may seek by mutual agreement the participation of third countries and/or international organizations, both in the funding and in the performance of programmes and projects which arise from the cooperative procedures selected in each case.

Article IV. Areas of cooperation

The Parties specify the following areas of cooperation, among others, without prejudice to the possibility of expanding them by common agreement in the future:

Agriculture, art and culture, communication, development and population, drinking water and basic sanitation, education, environment, health, housing, justice, labour, mines and energy, modernization of the State, productive development, science and technology, trade and investment, transport and urban development.

Article V. Areas for cooperation

The Parties may achieve the objectives of the present Agreement on technical and scientific cooperation by acting in the following areas:

- Training and exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;
- Studies and research;
- Hosting of experts;
- Training and probationary work in institutions of recognized prestige and level of excellence;
- Exchange of statistical, technical and technological information to develop joint projects;
- Award of grants for studies in professional specializations and intermediate-level technical training studies;
- Provision of consulting services;
- Organization of seminars, workshops, courses and conferences and other joint mechanisms for academic and scientific exchange;
- Comprehensive projects;
- Dispatch of equipment and material needed for the performance of specific projects;
- Any other cooperative activity which may be agreed on by the Parties for the execution of the present Agreement.

Article VI. Functioning and implementation

1. A Joint Commission on Technical and Scientific Cooperation is created, as the agency for ensuring the functioning and implementation of the Agreement between Colombia and the Dominican Republic, comprising the responsible bodies referred to in article II and such other representatives and experts that the institutions consider to be necessary.

The Joint Commission shall be chaired by the Directorate for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, together with the Colombian Agency for International Cooperation, ACCI, in the case of Colombia, and by the representatives of the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic and of the Office of the Minister for Foreign Affairs, in the case of the Dominican Republic.

2. Specific projects will be identified and prepared in accordance with the procedures laid down in each country and shall be submitted to the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall fulfil the following functions:

- Analyze and determine the priority areas in which specific programmes and projects of technical and scientific cooperation can be executed;

- Propose and coordinate the activities, projects and specific activities related to the objectives of the present Agreement, and define the means necessary for their execution and evaluation;

- Identify new sectors and areas for cooperation;

- Seek the appropriate means to prevent such difficulties as may arise in the fields covered by the present Agreement;

- Monitor, follow up on and evaluate the activities and formulate the recommendations and amendments necessary to guarantee the fulfilment of the objectives proposed;

- Encourage the application of the results achieved in the course of the cooperation;

- Inform the Parties of the recommendations available with the objective of expanding the exchanges and the diversification of cooperation;

- Define a two-year programme of work, comprising specific projects, implementing agencies and sources of funding;

With a view to reviewing the bilateral cooperation and preparing the meetings of the Joint Commission, annual Evaluation and Follow-up Meetings shall be held. Such meetings will be opportunities for review of the progress of the cooperative projects and programmes, and they shall be attended by:

- Representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Colombian Agency for International Cooperation, ACCI and the Colombian technical institutions and representatives from the embassy of the Dominican Republic in Bogotá, on the one hand;

- Representatives of the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic and of the Office of the Minister for Foreign Affairs and representatives from the embassy of Colombia in Santo Domingo, on the other.

The results of the Evaluation and Follow-up Meetings shall be recorded in a minute which will be sent to the entities responsible for cooperation in order to act as a coordinating document for the preparation of future Joint Commissions.

At the Evaluation and Follow-up Meetings, new cooperative projects and activities may be incorporated as agreed by the Parties, in conformity with the general provisions of the present Agreement.

5. The Joint Commission shall meet every two years, alternating between the Republic of Colombia and the Dominican Republic.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the Parties may, by mutual agreement and as they consider necessary, call extraordinary meetings of the Joint Commission.

Article VII. Instruments and means for the implementation of cooperation

In order to facilitate the fulfillment of the objectives of the cooperation described in the present Agreement, the Parties may enter into supplementary agreements, without prejudice to the provisions of article II of the present Agreement.

Such supplementary agreements will include the nomination of the implementing entities for each project.

Article VIII. Intellectual property

The Parties shall guarantee the appropriate and effective protection of the intellectual property generated by or applied in the performance of the cooperative activities described in the present Agreement, in accordance with their national laws and applicable international conventions.

The meaning of the term "intellectual property" shall be understood in the terms in which it is put forward in article II of the agreement creating the World Intellectual Property Organization (WIPO), signed in Stockholm on 14 July 1967.

Information of a scientific and technological nature, obtained in the course of implementing the present Agreement, which is under intellectual property protection may not be transferred to third parties without the prior consent of the other Party.

The rights of intellectual property arising from the bilateral programmes and projects or from other cooperative programmes implemented within the context of the present Agreement shall be exercised jointly by the competent institutions. The registration, economic exploitation and utilization of such rights shall be regulated in special agreements, as appropriate, in each programme or project.

Article IX. Experts, prohibitions, privileges and immunities

The personnel officially taking part in the cooperative projects shall be subject to the provisions of the present Agreement and shall not carry out any activity other than their duties, nor receive any remuneration, other than those stipulated by the Parties.

In addition to the privileges and exemptions contained for officials and experts respectively in the United Nations Convention on Privileges and Immunities of 13 February 1946, the Parties shall grant the following facilities to the officials who are experts or technicians assigned by the Government of either of the Parties, within the framework of the present Agreement, and are not nationals or foreigners residing in the country:

a. The appropriate visa for the official, expert or technician and the members of his or her family who are directly dependent upon and live with him or her up to the conclusion of his or her mission, with extensions for a precautionary period so that they may make the relevant arrangements for departure from the country.

b. An identification document in which reference is made to the special protection and support which is granted to them by the Government of the receiving State.

c. Exemption from payment of customs duties on the entry into and exit from the country of household goods. In addition, the equipment and material needed for the performance of the projects shall also be exempt from such duties.

Article X. Resolution of disputes

Any disagreements which may arise from the interpretation or application of the present instrument shall be resolved by the Parties by any one of the means of peaceful solution of disputes provided for by the agreements in force between the Parties and by international law.

Article XI. Updating

The present Agreement, from the date of its entry into force, shall replace the agreement on economic, commercial and technical cooperation signed between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic in the city of Santo Domingo on 20 December 1969.

Article XII. Validity and duration

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second diplomatic note by which the Parties inform one another of the completion of their legal and constitutional requirements for the validity of the instrument.

The present Agreement shall be valid for five (5) years, and shall automatically renew for periods of the same length, provided that neither of the Parties has indicated in writing through the diplomatic channel its desire not to extend it, with advance notice of at least six months before the date of termination of the period in question.

The present Agreement may be amended by the Parties, by mutual agreement, through the diplomatic channel.

Either of the Parties may denounce the present Agreement, by means of written notification, through the diplomatic channel, the denunciation taking effect six (6) months after the date of receipt of the note in question. The cooperative projects and

programmes that are currently under way shall continue to be implemented until their completion, unless the Parties agree the contrary.

SIGNED in the city of Bogotá, Capital District, Colombia, on the third (3rd) day of the month of August of the year two thousand and four (2004), in two original copies in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CAROLINA BARCO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Dominican Republic:

FRANCISCO GUERRERO
Secretary of State for Foreign Affairs

The undersigned Treaty Coordinator of the Directorate for International Legal Affairs of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Colombia

Certifies:

That the reproduction of the foregoing text is a true and complete photocopy of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, Colombia, on 3 August 2004, which is a document residing in the archives of the Internal Working Group on Treaties of the Directorate for International Legal Affairs of this Ministry.

Done in Bogotá, Capital District, Colombia, on the twenty-eighth (28th) day of the month of April of the year two thousand and eleven (2011).

ALEJANDRA VALENCIA GARTNER
Coordinator of the Internal Working Group on Treaties
Directorate for International Legal Affairs

Republic of Colombia

Ministry of Foreign Affairs

Decree number 247 of 1 February 2011

Enacting the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004.

The President of the Republic of Colombia

In the exercise of the powers granted to him by article 189, section 2, of the political constitution of Colombia and in accordance with Act No. 7 of 1944,

Whereas

Act No. 7 of 30 November 1944 in its first article provides that the treaties, covenants, conventions, agreements, arrangements and other international instruments approved by Congress shall not be considered in force as domestic laws until they have been finalized as such by the Government, by means of exchanges of instruments of ratification, deposit of the instruments of ratification, or some other equivalent formality;

The same act in its second article orders the enactment of the international treaties and agreements once the international link binding them to Colombia has been finalized;

The Congress of the Republic, by way of Act No. 1192 of 6 May 2008, published in the Official Gazette No. 46.981 of 6 May 2008, approved the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004;

The Constitutional Court declared article VII of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004 to be conditionally executable, and as a consequence thereof ordered the Government of Colombia to present the following interpretative declaration:

Continuation of the Decree enacting the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004.

1. With respect to article VII of the Agreement:

The supplementary agreements must (i) fall within the framework of the purposes and objectives of the initial cooperation treaty, (ii) may not contain new, distinct or additional obligations to those agreed in the initial cooperation treaty and (iii) may not amend the initial cooperation treaty, as if such agreements go beyond the bounds of the initial cooperation treaty, or amend it, or create new, distinct or additional commitments they must be subjected to the constitutional procedures of approval by Congress and review of constitutionality by the Constitutional Court, in conformity with the provisions of articles 150, section 16 and 241 of the Colombian Constitution of 1991.

The Constitutional Court declared the third paragraph of article XII of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004 to be conditionally executable, and as a consequence thereof ordered the Government of Colombia to present the following interpretative declaration:

Any amendment to the Agreement must be submitted for the approval of the Congress of the Republic (article 150-16) and to the automatic monitoring of the Constitutional Court (article 241-10).

On 31 October 2006 the Government of the Dominican Republic issued diplomatic note DEJ/STI 35974 by means of which it announced completion of the legal and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement referred to above;

On 20 May 2010 the Government of the Republic of Colombia issued diplomatic note DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 by means of which it notified the Government of the Dominican Republic of the completion of its domestic legal and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement referred to above and presented some interpretative declarations ordered by the Constitutional Court by way of Judgment C-378 of 27 May 2009;

On 6 August 2010 the Government of the Dominican Republic acknowledged receipt of note DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 of 20 May 2010 by means of which the Government of the Republic of Colombia announced the completion of the domestic legal and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement referred to above;

Continuation of the Decree enacting the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004.

In consequence, the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004, entered into force on 8 July 2010, in conformity with the provisions of its article XII;

Decrees:

First article: The Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004, is enacted.

(For reproduction in this location a photocopy of the text of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogotá, Capital District, on 3 August 2004, is appended.)

Second article: The present Decree shall take effect from the date of its publication.

To be published and implemented

DONE at Bogotá, Capital District, on 1 February 2011

MARÍA ANGELA HOLGUIN CUÉLLAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Conclu à Bogota, le 3 août 2004

Entré en vigueur le 8 juillet 2010 [voir les notifications du 31 octobre 2006 (République dominicaine), du 20 mai 2010 (Colombie) et du 6 août 2010 (République dominicaine)]

Annexes :

1. Copie certifiée conforme du texte de l'Accord (6 pages)
2. Copie électronique (CD-ROM)
3. Notifications relatives à l'entrée en vigueur (5 pages)
4. Décret n° 247, publié le 1er février 2011 par la République de Colombie (3 pages).

Remarque : Dans la notification qu'elle a adressée le 20 mai 2010, la Colombie reproduit le texte de deux déclarations interprétatives dont la formulation a été ordonnée par la Cour constitutionnelle. Le texte de ces déclarations figure également dans le Décret portant publication de l'Accord (quatrième et cinquième paragraphes du préambule).

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine,

ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays, et convaincus des nombreux avantages que présente leur collaboration;

Reconnaissant le rôle important que joue la coopération technique et scientifique dans le renforcement des actions relevant de l'ordre économique et social de chaque pays;

Soulignant la nécessité de favoriser, concrétiser et moderniser l'infrastructure technique et scientifique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

1. L'objectif du présent Accord est de favoriser la coopération technique et scientifique entre les deux pays en élaborant et exécutant des programmes et projets dans des domaines d'intérêt commun, tout en tenant compte des priorités établies dans leurs stratégies et politiques de développement économique et social. À cette fin, les Parties s'engagent à donner un nouvel élan aux actions de coopération, sur la base des principes de l'avantage mutuel, de la réciprocité, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures et les politiques de développement établies dans chaque pays.

2. La totalité des programmes, projets spécifiques et activités de coopération technique et scientifique convenus entre les Parties est mise en œuvre conformément aux dispositions générales du présent Accord et dans le respect des normes en vigueur dans chaque pays.

Article II. Instances compétentes

Les instances ci-après sont chargées de l'application des dispositions du présent Accord :

- La Partie colombienne désigne le Ministère des affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale.
- La Partie dominicaine désigne le Bureau technique de la Présidence de la République.

Article III. Financement

Les programmes et projets de coopération technique et scientifique sont mis en œuvre selon le principe du partage des coûts, sous réserve de tout autre mode de financement à même de servir les objectifs de cette collaboration. D'un commun accord, les Parties peuvent solliciter la participation de pays tiers ou d'organismes internationaux, tant pour financer que mettre en œuvre les programmes et projets résultant des modalités de coopération envisagées.

Article IV. Domaines de coopération

Les Parties conviennent notamment des domaines de coopération ci-après, sous réserve d'en ajouter d'autres d'un commun accord par la suite :

Agriculture, eau potable et assainissement de base, art et culture, commerce et investissement, communication, science et technologie, développement productif, développement et population, éducation, justice, environnement, modernisation de l'État, mines et énergie, santé, travail, logement, transport et aménagement urbain.

Article V. Modalités de coopération

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties peut revêtir les formes suivantes :

- Formation et échange de spécialistes, professionnels, chercheurs et professeurs universitaires.
- Études et recherches.
- Accueil d'experts.
- Formation et stages dans des institutions de renom ayant une réputation d'excellence.
- Échange d'informations statistiques, techniques et technologiques pour le développement des projets conjoints.
- Octroi de bourses dans le cadre de hautes études professionnelles et d'études intermédiaires visant une formation technique.
- Prestation de services de conseil.
- Organisation de séminaires, d'ateliers, de cours et de conférences, ainsi que d'autres mécanismes conjoints d'échange académique et scientifique.
- Projets globaux.
- Envoi d'équipement et de matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques.
- Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties aux fins d'exécution du présent Accord.

Article VI. Fonctionnement et mise en œuvre

1. Une commission mixte de coopération technique et scientifique est créée afin de veiller au bon fonctionnement et à la mise en œuvre des actions de coopération entre la Colombie et la République dominicaine. Elle se compose des instances compétentes visées à l'article II, ainsi que des autres représentants et experts que lesdites instances estiment nécessaires.

La Commission mixte est présidée, en ce qui concerne la Colombie, par la Direction de la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale et, en ce qui concerne la République dominicaine, par les représentants du Bureau technique de la Présidence de la République et le Secrétariat d'État aux affaires étrangères.

2. Les projets spécifiques sont identifiés et préparés conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays, et sont présentés dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission mixte assume les fonctions suivantes :

- Analyser et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de programmes et projets spécifiques de coopération technique et scientifique;

- Proposer et coordonner les activités, actions et projets concrets en rapport avec les objectifs du présent Accord, et définir les moyens nécessaires à leur exécution et évaluation;

- Identifier de nouveaux secteurs et domaines de coopération;

- Rechercher les moyens adéquats pour prévenir les difficultés susceptibles de se produire dans les domaines couverts par le présent Accord;

- Contrôler, suivre et évaluer les activités, et faire les recommandations et les modifications nécessaires pour s'assurer de la conformité aux objectifs proposés;

- Encourager la mise en œuvre des résultats obtenus dans le cadre de la coopération;

- Informer les Parties des recommandations visant à développer les échanges et à diversifier la coopération;

- Définir un programme de travail biennal qui prévoit des projets spécifiques, les agents chargés de leur mise en œuvre ainsi que les sources de financement.

4. Des réunions d'évaluation et de suivi sont organisées chaque année en vue d'examiner la coopération bilatérale et de préparer les réunions de la Commission mixte. Celles-ci constituent un exercice de cadrage des progrès réalisés par les projets et programmes de coopération, et elles rassemblent :

- D'une part, les représentants du Ministère des affaires étrangères, de l'Agence colombienne de coopération internationale et des institutions techniques de la Colombie, ainsi que les représentants de l'ambassade de la République dominicaine à Bogota;

- Et, d'autre part, les représentants du Bureau technique de la Présidence de la République et du Secrétariat d'État aux affaires étrangères, ainsi que les représentants de l'ambassade de la République de Colombie à Saint-Domingue.

Les résultats des réunions d'évaluation et de suivi sont consignés dans un procès-verbal qui est transmis aux institutions compétentes en matière de coopération,

afin que celui-ci serve d'instrument de coordination en vue de la préparation des prochaines réunions de la Commission mixte.

Au cours des réunions d'évaluation et de suivi, il est possible d'ajouter de nouveaux projets et de nouvelles activités de coopération convenus entre les Parties, conformément aux dispositions générales du présent Accord.

5. La Commission mixte se réunit tous les deux ans, alternativement sur le territoire de la République dominicaine et sur celui de la République de Colombie.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les Parties peuvent convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII. Instruments et moyens destinés à mettre en œuvre la coopération

Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties peuvent conclure des arrangements complémentaires, sous réserve des dispositions de l'article II du présent Accord.

Ces arrangements complémentaires précisent quelles sont les instances chargées de la mise en œuvre de chaque projet.

Article VIII. Propriété intellectuelle

Les Parties garantissent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle qui résultent de la mise en œuvre des activités de coopération prévues dans le présent Accord ou sont exercés dans le cadre leur mise en œuvre, conformément à leur droit interne et aux accords internationaux en vigueur.

Le sens de l'expression « propriété intellectuelle » est celui que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Les informations à caractère scientifique et technique obtenues dans le cadre de l'exécution du présent Accord, qui sont protégées par un droit de propriété intellectuelle, ne peuvent être communiquées à des tiers sans le consentement préalable de l'autre Partie.

Les droits de propriété intellectuelle découlant des programmes et projets bilatéraux ou des autres programmes de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord sont exercés conjointement par les instances compétentes. Les modalités de l'enregistrement, de l'exploitation économique et de l'utilisation de ces droits font l'objet de conventions spécifiques, s'il y a lieu, pour tout programme ou projet.

Article IX. Experts, empêchements, privilèges et immunités

Le personnel qui prend officiellement part aux projets de coopération respecte les dispositions du présent Accord, et ne peut se livrer à une quelconque activité ne relevant pas de ses fonctions, ni recevoir de rémunération, autre que celle précisée par les Parties.

Outre les privilèges et exemptions dont bénéficient respectivement les fonctionnaires et les experts au titre de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée le 13 février 1946, les Parties accordent aux fonctionnaires, experts ou techniciens envoyés par le gouvernement de l'une des Parties dans le cadre du présent Accord et qui ne sont ni ses ressortissants ni des étrangers résidant sur son territoire les facilités suivantes :

a) L'obtention du visa correspondant pour le fonctionnaire, l'expert ou le technicien, ainsi que pour les membres de sa famille qui sont directement à sa charge et qui vivent avec lui, et ce pour toute la durée de sa mission. Le visa peut être prolongé pour une durée raisonnable afin que les intéressés prennent les dispositions nécessaires en vue de leur départ.

b) La délivrance d'un document d'identification qui fasse état du régime de protection spéciale et du soutien accordés par le Gouvernement de l'État d'accueil.

c) L'exonération du paiement des droits de douane pour l'entrée et la sortie des effets personnels des intéressés. L'équipement et le matériel nécessaires à la réalisation des projets bénéficient également de cette exonération.

Article X. Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent instrument sont réglés par les Parties grâce à l'un quelconque des moyens de règlement pacifique des différends prévus par le droit international et les accords en vigueur entre les Parties.

Article XI. Mise à jour de l'Accord

À compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, commerciale et technique conclu à Saint-Domingue, le 20 décembre 1969, par la République de Colombie et la République dominicaine.

Article XII. Entrée en vigueur et période de validité

Le présent Accord prend effet à la date de réception de la notification écrite par laquelle la deuxième Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent instrument ont été accomplies.

Le présent Accord est en vigueur pour cinq (5) ans et est tacitement renouvelé pour d'autres périodes de la même durée, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de ne pas le prolonger.

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties signifié par la voie diplomatique.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de ladite notification. Les projets et programmes de coopération en cours sont menés à terme, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

Conclu à Bogota (Colombie), le 3 août 2004, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BRACO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

FRANCISCO GUERRERO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

La coordinatrice soussignée des traités de la Direction des affaires juridiques internationales du Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie certifie que :

la reproduction du texte qui précède est une copie fidèle et complète de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, conclu à Bogota le 3 août 2004, lequel repose dans les archives du Groupe de travail interne des traités de la Direction des affaires juridiques internationales du présent Ministère.

FAIT à Bogota, le 28 avril 2011.

ALEJANDRA VALENCIA GARTNER
Coordinatrice du Groupe de travail interne
des traités de la Direction des affaires juridiques internationales